

ITEGEKO N° 84/2013 RYO KUWA LAW N° 84/2013 OF 11/09/2013 ON THE LOI N° 84/2013 DU 11/09/2013 RELATIVE  
11/09/2013 RYEREKEYE ICYAHA CRIME OF GENOCIDE IDEOLOGY AND AU CRIME D'IDEOLOGIE DU GENOCIDE  
CY'INGENGABITEKEREZO YA OTHER RELATED OFFENCES ET AUTRES INFRACTIONS CONNEXES  
JENOSIDE N'IBINDI BYAHA BIFITANYE  
ISANO NA YO

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO CHAPTER ONE: GENERAL CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
RUSANGE PROVISIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije Article One: Purpose of this Law Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo Article 2: Definitions of terms Article 2: Définitions des termes

UMUTWE WA II: ICYAHA CHAPTER II: CRIME OF GENOCIDE CHAPITRE II : CRIME D'IDEOLOGIE DU  
CY'INGENGABITEKEREZO YA IDEOLOGY GENOCIDE  
JENOSIDE

Ingingo ya 3: Igisobanuro n'ibigize icyaha Article 3: Definition and acts constituting the  
cy'ingengabitekerezo ya jenocide crime of genocide ideology crime d'idéologie du génocide

UMUTWE WA III: IBYAHA BIFITANYE CHAPTER III: GENOCIDE IDEOLOGY- CHAPITRE III : INFRACTIONS  
ISANO N'INGENGABITEKEREZO YA RELATED OFFENCES CONNEXES A L'IDEOLOGIE DU  
JENOSIDE GENOCIDE

Ingingo ya 4: Gushishikariza undi gukora Article 4: Incitement to commit genocide Article 4: Incitation à commettre le génocide  
jenocide

Ingingo ya 5: Guhakana jenocide Article 5: Negation of genocide Article 5: Négationnisme du génocide

Ingingo ya 6: Gupfobya jenocide Article 6: Minimization of genocide Article 6 : Minimisation du génocide

Ingingo ya 7: Guha ishingiro jenocide Article 7: Justifying genocide Article 7: Justification du génocide

<u>Ingingo ya 8:</u> Guhisha cyangwa kwangiza ibimenyetso bya jenoside cyangwa by'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu	<u>Article 8:</u> Concealment or destruction of evidence of genocide or of other crimes against humanity	<u>Article 8:</u> Dissimulation et altération des preuves du génocide ou d'autres crimes contre l'humanité
<u>Ingingo ya 9:</u> Kwiba cyangwa kwangiza imibiri y'abazize jenoside	<u>Article 9:</u> Stealing or destroying remains of victims of genocide	<u>Article 9:</u> Vol ou destruction de corps des victimes du génocide
<u>Ingingo ya 10:</u> Gusenya urwibutso cyangwa irimbi ry'abazize jenoside	<u>Article 10:</u> Demolishing a memorial site or cemetery for the victims of genocide	<u>Article 10:</u> Démolition d'un site mémorial ou d'un cimetière des victimes du génocide
<u>Ingingo ya 11:</u> Guhohotera uwacitse ku icumu rya jenoside	<u>Article 11:</u> Violence against a genocide survivor	<u>Article 11:</u> Violence contre un rescapé du génocide
<u>UMUTWE WA IV: IHANWA RY'ICYAHA CY'INGENGABITEKERESO YA JENOSIDE N'IBINDI BYAHA BIFITANYE ISANO NAYO</u>	<u>CHAPTER IV: PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE IDEOLOGY AND OTHER RELATED OFFENCES</u>	<u>CHAPITRE IV: REPRESSION DU CRIME D'IDEOLOGIE DU GENOCIDE ET D'AUTRES INFRACTIONS CONNEXES</u>
<u>Ingingo ya 12:</u> Ikurikizwa ry'amahame rusange n'ibihano biteganywa n'Itegeko Ngenza rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana	<u>Article 12:</u> Application of the general principles and penalties provided for under the Organic Law instituting the Penal Code	<u>Article 12:</u> Application des principes généraux et peines prévus par la Loi Organique portant Code Pénal
<u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 13:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 13:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 13:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 14:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 14:</u> Repealing provision	<u>Article 14:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 15:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 15:</u> Commencement	<u>Article 15:</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 84/2013 RYO KUWA KUWA  
11/09/2013 RYEREKEYE ICYAHA  
CY'INGENGABITEKERESO YA  
JENOSIDE N'IBINDI BYAHA BIFITANYE  
ISANO NA YO**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubilika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO  
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMUJE,  
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA  
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA  
MU IGAZETI YA LETA YA  
REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa  
13 Kanama 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 09  
Kanama 2013;

Ishingye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika  
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko  
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu  
ngingo zaryo, iya 9, iya 13, iya 20, iya 62, iya  
66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93,  
iya 94, iya 95, iya 108 n'iya 201;

Ishingye ku Masezerano y'Umuryango  
w'Abibumbye yo kuwa 09/12/1948 yerekeye  
gukumira no guhana icyaha cya jenoside  
nk'uko yemejwe n'Itegeko-teka n° 08/75 ryo  
kuwa 12/02/1975 n'Itaka rya Perezida n° 48/01

**LAW N° 84/2013 OF 11/09/2013 ON THE  
CRIME OF GENOCIDE IDEOLOGY AND  
OTHER RELATED OFFENCES**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND  
WE SANCTION, PROMULGATE THE  
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE  
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE  
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 13  
August 2013;

The Senate, in its session of 09 August 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of  
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,  
especially in Articles 9, 13, 20, 62, 66, 67, 88, 89,  
90, 92, 93, 94, 95, 108 and 201;

Pursuant to the United Nations Convention on the  
Prevention and Punishment of the crime of  
Genocide of 09/12/1948, as ratified by the Decree  
Law n° 08/75 of 12/02/1975 and Presidential  
Order n° 48/01 of 05/09/2008 lifting the

**LOI N° 84/2013 DU 11/09/2013 RELATIVE  
AU CRIME D'IDEOLOGIE DU GENOCIDE  
ET AUTRES INFRACTIONS CONNEXES**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA  
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET  
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE  
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA  
REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance  
du 13 août 2013;

Le Sénat, en sa séance du 09 août 2013 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda  
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,  
spécialement en ses articles 9,13, 20, 62, 66, 67,  
88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 et 201;

Vu la Convention des Nations Unies pour la  
prévention et la répression du crime de génocide  
du 09/12/1948, telle que ratifiée par le Décret-  
loi n° 08/75 du 12/02/1975 et l'Arrêté  
Présidentiel n° 48/01 du 05/09/2008 portant

*Official Gazette n° 43bis of 28/10/2013*

ryo kuwa 05/09/2008 rivanaho ukwifata kwa Repubilika y'u Rwanda ku ngingo ya 9;

Ishingiywe ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye Guca Burundu Ikandamizabwoko iryo ari ryo ryose, yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye, kuwa 21/12/1965, nk'uko yemejwe n'Itegeko-teka n°08/75 ryo kuwa 12/02/1975 n'Iteka rya Perezida n° 49/01 ryo kuwa 05/09/2008 rivanaho ukwifata kwa Repubilika y'u Rwanda ku ngingo ya 22;

Ishingiywe ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye Uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki yo kuwa 16/12/1966 nk'uko yemejwe n'Itegeko-teka n° 8/75 ryo kuwa 12/02/1975;

Ishingiywe ku Masezerano Nyafurika yo kuwa 27/06/1981 yerekeye Uburenganzira bwa Muntu n'ubw'Abaturage yashyirweho umukono Addis-Ababa kuwa 11/11/1981, nk'uko yemejwe n'Itegeko n° 10/1983 ryo kuwa 17/05/1983;

Ishingiywe ku Itegeko Ngenga n° 01/2012/OL ryo kuwa 02/05/2012 rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 116, iya 117, iya 118, iya 119 n'ya 135;

Isubiye ku Itegeko n° 18/2008 ryo kuwa 23/07/2008 rihana icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside;

reservation of the Republic of Rwanda on Article 9;

Pursuant to the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination adopted by the General Assembly of the United Nations on 21/12/1965, as ratified by Decree Law n° 08/75 of 12/12/1975 and Presidential Order n° 49/01 of 05/09/2008 lifting the reservation of the Republic of Rwanda on Article 22;

Pursuant to the International Covenant on Civil and Political Rights of 19/12/1966 as ratified by Decree-Law n° 8/75 of 12/02/1975;

Pursuant to the African Charter on Human and Peoples Rights of 27/06/1981 signed on 11/11/1981 in Addis Ababa, as ratified by Law n° 10/1983 of 17/05/1983;

Pursuant to Organic Law n° 01/2012/OL of 02/05/2012 instituting the Penal Code, especially in Articles 116, 117, 118, 119 and 135;

Having reviewed Law n° 18/2008 of 23/07/2008 relating to the punishment of the crime of genocide ideology;

levée de la réserve de la République du Rwanda à l'article 9;

Vu la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 21/12/1965, telle que ratifiée par le Décret-loi n° 08/75 du 12/02/1975 et l'Arrêté Présidentiel n° 49/01 du 05/09/2008 portant levée de la réserve de la République du Rwanda à l'article 22;

Vu le Pacte International relatif aux Droits Civils et Politiques du 19/12/1966 tel que ratifié par le Décret-loi n° 8/75 du 12/02/1975;

Vu la Charte Africaine relative aux Droits de l'Homme et des Peuples du 27/06/1981 signée à Addis-Ababa le 11/11/1981, telle que ratifiée par la Loi n° 10/1983 du 17/05/1983;

Vu la Loi Organique n° 01/2012/OL du 02/05/2012 portant Code Pénal, spécialement en ses articles 116, 117, 118, 119 et 135;

Revu la Loi n° 18/2008 du 23/07/2008 portant répression du crime d'idéologie du génocide;

**YEMEJE:**

**ADOPTS:**

**ADOPTE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mberere: icyo iri tegeko rigamije**

**Article One: Purpose of this Law**

**Article premier: Objet de la présente loi**

Iri tegeko rigamije gusobanura icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside n'ibindi byaha bifitanye isano na yo.

The purpose of this Law is to define the crime of genocide ideology and related offences.

La présente loi a pour objet de définir le crime d'idéologie du génocide et les autres infractions connexes.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definitions of terms**

**Article 2: Définitions des termes**

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afitwe ibisobanuro bikurikira:

As used in this Law, the following terms shall have the following meaning:

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

1° **Jenoside yemewe n'Umuryango w'Abibumbye:** kimwe mu bikorwa bikurikira cyakozwe hagamijwe kurimbura abantu bose cyangwa bamwe muri bo, bahuriye ku bwengehugu, ku bwoko, ku ibara ry'uruho cyangwa ku idini, bazira icyo bari cyo, haba mu bihe bisanzwe cyangwa mu bihe by'intambara:

1° **genocide recognized by the United Nations:** any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnic, racial or religious group as such, whether in time of peace or in time of war:

1° **génocide reconnu par les Nations Unies:** l'un quelconque des actes ci-après, commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux comme tel, que ce soit en temps de paix ou en temps de guerre :

- a. Kwica abantu bagize icyo gice;
- b. gutera ubumuga bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe abantu bagize icyo gice;
- c. gushyira ubigambiriye abantu bagize icyo gice mu mibereho ishobora gutuma barimbuka bose cyangwa harimbuka igice cyabo ;

- a. killing members of the group;
- b. causing serious bodily or mental harm to members of the group;
- c. deliberately inflicting on the group, in whole or in part, conditions of life calculated to bring about physical destruction;

- a. meurtre de membres du groupe ;
- b. atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe ;
- c. soumission intentionnelle du groupe à des conditions d'existence devant entraîner sa destruction physique totale ou partielle;

- d. gufata ibyemezo bibuza abantu bagize icyo gice kubyara;
- e. kwambura ku ngufu abantu bagize icyo gice urubyarwo rwabo ukaruha abantu b'ikindi gice;
- 2° **Jenoside yakorewe Abatutsi:** jenoside yakozwe mu Rwanda ku bwoko bw'Abatutsi kuva ku itariki ya 1 Ukwakira 1990 kugeza kuwa 31 Ukuboza 1994;
- 3° **Jenoside:** Jenoside yakorewe Abatutsi cyangwa indi jenoside yose yemewe n'Umuryango w'Abibumbye;
- 4° **mu ruhame:** ahantu hakorewe ibikorwa cyangwa havugirwe amagambo hari, habonwa cyangwa hagerwa nibura n'abantu barenze babiri (2);
- 5° **ku bushake:** ku buryo bugambiriwe kandi bugamije kwimakaza ingengabitekerezo ya Jenoside.
- d. imposing measures intended to prevent births within the group;
- e. forcibly transferring children from the group to another group;
- 2° **Genocide committed against the Tutsi:** the Genocide committed in Rwanda against the Tutsi from 1<sup>st</sup> October 1990 to 31 December 1994;
- 3° **Genocide:** Genocide committed against the Tutsi or any other genocide recognized by the United Nations;
- 4° **in public:** a site in which acts are performed or words are uttered in the presence of or in a place accessible by at least more than two (2) person;
- 5° **deliberate:** willingly and with an intent to promote genocide ideology.
- d. mesures visant à entraver les naissances au sein du groupe;
- e. transfert forcé d'enfants du groupe à un autre groupe;
- 2° **Génocide perpétré contre les Tutsi :** le génocide commis au Rwanda contre les Tutsi à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1990 jusqu'au 31 décembre 1994;
- 3° **Génocide :** le Génocide perpétré contre les Tutsi ou tout autre génocide reconnu par les Nations Unies;
- 4° **en public :** un lieu où des actes sont posés ou des propos sont tenus en présence ou dans un lieu accessible par plus de deux (2) personnes au moins;
- 5° **intentionnel :** volontairement et avec l'intention de promouvoir l'idéologie du génocide.

**UMUTWE WA II: ICYAHA CHAPITRE II: CRIME OF GENOCIDE CHAPITRE II : CRIME D'IDEOLOGIE DU CY'INGENGABITEKEREZO YA IDEOLOGY GENOCIDE**

**Ingingo ya 3: Igisobanuro n'ibigize icyaha Article 3: Définition et actes constitutifs du cy'ingengabitekerezo ya jenoside crime d'idéologie du génocide**

Ingengabitekerezo ya jenoside ni igikorwa Genocide ideology shall be any deliberate act, gikozwe ku bushake kibereye mu ruhame byaba committed in public whether orally, written or mu magambo, mu nyandiko, mu mashusho video means or by any other means which may

cyangwa ku bundi buryo cyatuma umuntu agagaraho imitekerereze ishingiyeye ku moko, idini, ubwenehugu cyangwa ibara ry'uruhu hagamijwe:

- 1° kwimakaza ikorwa rya jenocide;
- 2° gushyigikira jenocide.

Umuntu wese, ukora igikorwa kivugwa mu gika kibanziriza iki, aba akoze icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide.

**UMUTWE WA III: IBYAHA BIFITANYE ISANO N'INGENGABITEKEREZO YA JENOSIDE**

**Ingingo ya 4: Gushishikariza undi gukora jenocide**

Gushishikariza undi gukora jenocide ni igikorwa icyo ari cyo cyose gikozwe mu ruhame kigamijwe guhamagarira, koshya, gukangurira cyangwa guhatira undi muntu gukora jenocide.

Umuntu wese, ukora igikorwa kivugwa mu gika kibanziriza iki, aba akoze icyaha cyo gushishikariza undi gukora jenocide.

**Ingingo ya 5: Guhakana jenocide**

Guhakana jenocide ni igikorwa icyo ari cyo cyose gikozwe ku bushake kandi mu ruhame kigamijwe:

- 1° kuvuga cyangwa kugaragaza ko jenocide atari jenocide;

show that a person is characterized by ethnic, religious, nationality or racial-based with the aim to:

- 1° advocate for the commission of genocide;
- 2° support the genocide.

Any person who commits an act provided for by the preceding paragraph commits the crime of genocide ideology.

**CHAPTER III: GENOCIDE IDEOLOGY-RELATED OFFENCES**

**Article 4: Incitement to commit genocide**

Incitement to commit genocide shall be any act committed in public with the intent to encourage, influence, induce or coerce another person to commit genocide.

Any person who commits an act provided for by the preceding paragraph commits an offence of incitement to commit genocide.

**Article 5: Negation of genocide**

Negation of genocide shall be any deliberate act, committed in public aiming at:

- 1° stating or explaining that genocide is not genocide;

qu'une personne est caractérisée par des pensées basées sur l'ethnie, la religion, la nationalité ou la race et visant à:

- 1° préconiser la commission du génocide ;
- 2° soutenir le génocide.

Quiconque commet un acte prévu à l'alinéa précédent, commet le crime d'idéologie du génocide.

**CHAPITRE III: INFRACTIONS CONNEXES A L'IDEOLOGIE DU GENOCIDE**

**Article 4: Incitation à commettre le génocide**

L'incitation à commettre le génocide est tout acte commis en public avec l'intention d'encourager, d'influencer, de pousser ou de contraindre autrui à commettre le génocide.

Quiconque commet un acte prévu à l'alinéa précédent, commet une infraction d'incitation à commettre le génocide.

**Article 5: Négationnisme du génocide**

Le négationnisme du génocide est tout acte intentionnel commis en public visant à :

- 1° indiquer ou expliquer qu'un génocide n'en est pas un;

- 2° kugoreka ukuri kuri jenocide kugira ngo uyobye rubanda;
- 3° kwemeza ko mu Rwanda habaye jenocide ebyiri;
- 4° kuvuga cyangwa kugaragaza ko Jenocide yakorewe Abatutsi itateguwe.

Umuntu wese, ukora igikorwa kivugwa mu gika kibanziriza iki, aba akoze icyaha cyo guhakana jenocide.

**Ingingo ya 6: Gupfobya jenocide**

Gupfobya jenocide ni imyitwarire iyo ari yo yose igambirwe kandi igaragajwe mu ruhame mu buryo ubwo ari bwo bwose, igamije:

- 1° kugabanya uburemere cyangwa ingaruka ya jenocide;
- 2° koroshya uburyo jenocide yakozwemo.

Umuntu wese, ukora igikorwa kivugwa mu gika kibanziriza iki, aba akoze icyaha cyo gupfobya jenocide.

**Ingingo ya 7: Guha ishingiro jenocide**

Guha ishingiro jenocide ni igikorwa icyo ari cyo cyose gikozwe ku bushake kandi mu ruhame kigamije:

- 2° deliberately misconstruing the facts about genocide for the purpose of misleading the public;
- 3° supporting a double genocide theory for Rwanda;
- 4° stating or explaining that genocide committed against the Tutsi was not planned.

Any person who commits an act provided for by the preceding paragraph commits an offence of negation of genocide.

**Article 6: Minimization of genocide**

Minimization of genocide shall be any deliberate act, committed in public, aiming at:

- 1° downplaying the gravity or consequences of genocide;
- 2° downplaying the methods through which genocide was committed.

Any person who commits an act provided for by the preceding paragraph commits an offence of minimization of genocide.

**Article 7: Justifying genocide**

Justifying genocide shall be any deliberate act, committed in public, aiming at:

- 2° déformer la vérité sur un génocide dans le but de tromper le public;
- 3° affirmer qu'il y a eu un double génocide au Rwanda;
- 4° déclarer ou expliquer que le génocide perpétré contre les Tutsi n'a pas été planifié.

Quiconque commet un acte prévu à l'alinéa précédent, commet une infraction de négationnisme du génocide.

**Article 6: Minimisation du génocide**

La minimisation du génocide est tout acte intentionnel manifesté en public visant à:

- 1° minimiser la gravité ou les conséquences du génocide;
- 2° minimiser les méthodes par lesquelles le génocide a été commis.

Quiconque commet un acte prévu à l'alinéa précédent, commet une infraction de minimisation du génocide.

**Article 7: Justification du génocide**

La justification du génocide est tout acte intentionnel commis en public, qui vise à:



- 1° gushimagiza jenoside;
- 2° gushyigikira jenoside;
- 3° kwemeza ko jenoside yari ifite ishingiro.

Umuntu wese, ukora igikorwa kivugwa mu gika kibanziriza iki, aba akoze icyaha cyo guha ishingiro jenoside.

**Ingingo ya 8: Guhisha cyangwa kwangiza ibimenyetso bya jenoside cyangwa by'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu**

Guhisha cyangwa kwangiza ibimenyetso bya jenoside cyangwa by'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu ni igikorwa icyo ari cyo cyose gikoze ku bushake gitesha agaciro cyangwa gisibanganya ibimenyetso cyangwa amakuru byerekeye jenoside cyangwa by'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu.

Umuntu wese, ukora igikorwa kivugwa mu gika kibanziriza iki, aba akoze icyaha cyo guhisha cyangwa kwangiza ibimenyetso bya jenoside cyangwa by'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu.

**Ingingo ya 9: Kwiba cyangwa kwangiza imibiri y'abazize jenoside**

Kwiba imibiri y'abazize jenoside ni igikorwa icyo ari cyo cyose gikoze ku bushake kigamije gutwara bujura imibiri y'abazize jenoside. Kwangiza imibiri y'abazize jenoside ni igikorwa icyo ari cyo cyose gikoze ku bushake kigamije gutwara bujura imibiri y'abazize jenoside.

- 1° glorifying genocide;
- 2° supporting genocide;
- 3° legitimizing genocide.

Any person who commits an act provided for by the preceding paragraph commits an offence of justifying genocide.

**Article 8: Concealment or destruction of evidence of genocide or of other crimes against humanity**

Concealment or destruction of evidence of genocide or of other crimes against humanity shall be any deliberate act which degrades or eliminates evidence or information related to genocide or other crimes against humanity.

Any person who commits an act provided for under the preceding paragraph commits an offence of concealing or destroying evidence of genocide or of other crimes against humanity.

**Article 9: Theft or destruction of remains of victims of genocide**

Theft of the remains of victims of genocide shall be any deliberate act aiming at stealing remains of victims of genocide.

Destruction of the remains of victims of genocide shall be any deliberate act aiming at desecrating

- 1° glorifier le génocide;
- 2° soutenir le génocide;
- 3° légitimer le génocide.

Quiconque commet un acte prévu à l'alinéa précédent, commet une infraction de justification du génocide.

**Article 8: Dissimulation et altération des preuves du génocide ou d'autres crimes contre l'humanité**

La dissimulation ou l'altération de preuves d'un génocide ou d'autres crimes contre l'humanité est tout acte intentionnel qui dégrade ou fait disparaître les preuves ou les informations concernant le génocide ou autres crimes contre l'humanité.

Quiconque commet un acte prévu à l'alinéa précédent, commet une infraction de dissimulation et d'altération des preuves du génocide ou d'autres crimes contre l'humanité.

**Article 9: Vol ou destruction de corps des victimes du génocide**

Le vol de corps des victimes du génocide est tout acte intentionnel commis qui tend à voler les corps des victimes du génocide.

La destruction de corps des victimes du génocide est tout acte intentionnel commis qui tend à

jenoside.

Umuntu wese ukora igikorwa kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, aba akoze icyaha cyo kwiba imibiri y'abazize jenoside.

Umuntu wese, ukora igikorwa kivugwa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo, aba akoze icyaha cyo kwangiza imibiri y'abazize jenoside.

**Ingingo ya 10: Gusenya urwibutso cyangwa irimbi ry'abazize jenoside**

Gusenya urwibutso cyangwa irimbi ry'abazize jenoside ni igikorwa icyo ari cyo cyose gikozwe ku bushake kigamije gutasha agaciro, guhirika, kumanyura, konesa irimbi cyangwa urwibutso rw'abazize jenoside, ibimenyetso by'urwibutso cyangwa by'irimbi rya jenoside cyangwa gukorera ibidakwiye ku rwibutso cyangwa ku irimbi ry'abazize jenoside.

Umuntu wese ukora kimwe mu bikorwa byavuzwe mu gika kibanziriza iki aba akoze icyaha cyo gusenya urwibutso cyangwa irimbi ry'abazize jenoside.

**Ingingo ya 11: Guhohotera uwacitse ku icumu rya jenoside**

Guhohotera uwacitse ku icumu rya jenoside ni imyitwarire cyangwa igikorwa icyo ari cyo cyose gikozwe ku bushake, kigamije gutoteza, gutera ubwoba, gutasha agaciro, kwigamba, gushinyagurira, gutuka cyangwa kwangiza

remains of victims of genocide.

Any person who commits an act provided for in Paragraph One of this Article, commits an offence of theft of remains of victims of genocide.

Any person who commits an act provided for in Paragraph 2 of this Article, commits an offence of destruction of remains of victims of genocide.

**Article 10: Demolishing a memorial site or cemetery for the victims of genocide**

Demolishing a memorial site or cemetery for the victims of genocide shall be any deliberate act aiming at desecrating, bringing down, breaking, damaging a memorial site or cemetery for the victims of genocide, symbols of a memorial site or cemetery for the victims of genocide or committing desecration on a memorial site or cemetery for the victims of genocide.

Any person who commits one of the acts provided for in the preceding paragraph commits an offence of demolishing a memorial site or cemetery for the victims of genocide.

**Article 11: Violence against a genocide survivor**

Violence against a genocide survivor shall be a behaviour or any deliberate act that consists in harassing, intimidating, dehumanizing, ridiculing a person, boasting to his/her detriment, mocking, insulting him/her or destroying his/her property

profaner les corps des victimes du génocide.

Toute personne qui pose un acte prévu à l'alinéa premier du présent article, commet une infraction de vol de corps des victimes du génocide.

Toute personne qui pose un acte prévu à l'alinéa 2 du présent article, commet une infraction de destruction de corps des victimes du génocide.

**Article 10: Démolition d'un site mémorial ou d'un cimetière des victimes du génocide**

Démolition d'un site mémorial ou d'un cimetière des victimes du génocide est tout acte intentionnel qui tend à profaner, faire écrouler, fendre, endommager un site mémorial ou un cimetière des victimes du génocide, signes d'un site mémorial ou d'un cimetière des victimes du génocide ou à commettre une profanation d'un site mémorial ou d'un cimetière des victimes du génocide.

Toute personne qui pose l'un des actes prévus à l'alinéa précédent commet une infraction de démolition d'un site mémorial ou d'un cimetière des victimes du génocide.

**Article 11: Violence contre un rescapé du génocide**

La violence contre un rescapé du génocide est un comportement ou tout acte intentionnel qui consiste à harceler une personne, l'intimider, la déshumaniser, la ridiculiser, se vanter à ses dépens, la railler, l'insulter ou à détruire ses

umutungu w'umuntu bishingiye ko ari uwacitse ku icumu rya jenocide.

for the sole reason that he/she is a genocide survivor.

biens au seul motif qu'elle est rescapée du génocide.

**UMUTWE WA IV: IHANWA RY'ICYAHA  
CY'INGENGABITEKEREZO YA  
JENOSIDE N'IBINDI BYAHA BIFITANYE  
ISANO NA YO**

**CHAPTER IV: PUNISHMENT OF THE  
CRIME OF GENOCIDE IDEOLOGY AND  
OTHER RELATED OFFENCES**

**CHAPITRE IV: REPRESSION DU CRIME  
D'IDEOLOGIE DU GENOCIDE ET DES  
AUTRES INFRACTIONS CONNEXES**

**Ingingo ya 12: Ikurikizwa ry'amahame rusange n'ibihano biteganywa n'Itegeko Ngenga rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana**

**Article 12: Application of the general principles and penalties provided for under the Organic Law instituting the Penal Code**

**Article 12: Application des principes généraux et peines prévus par la Loi Organique portant Code Pénal**

Umuntu wese ukora kimwe mu byaha bivugwa mu ngingo ya 3 kugeza kuya 11 z'iri tegeko ahana hakurikiye amahame rusange n'ibihano biteganywa n'Itegeko Ngenga rishyiraho Igitabo cy'amategeko ahana.

Any person who commits one of the acts provided for in Articles 3 through 11 of this Law shall be punished in accordance with the general principles and penalties provided for by the Organic Law instituting the Penal Code.

Quiconque commet un des actes prévus aux articles 3 à 11 de la présente loi est puni conformément aux principes généraux et les peines prévus par la Loi Organique portant Code Pénal.

Umuntu wese ukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu ngingo ya 3, iya 4, iya 7, iya 8 n'iya 11 z'iri tegeko ahanishwa ibihano biteganyijwe mu ngingo ya 135 y'Itegeko Ngenga rishyiraho Igitabo cy'amategeko ahana.

Any person who commits any of the acts provided for in Articles 3,4,7,8 and 11 of this law shall be liable to penalties that are provided for in Article 135 of the Organic Law Instituting the Penal Code.

Quiconque commet l'un des actes prévus aux articles 3,4,7,8 et 11 de la présente loi, est passible des peines prévues à l'article 135 de la Loi Organique portant Code Pénal.

Umuntu wese ukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu ngingo ya 5 n'iya 6 z'iri tegeko ahanishwa ibihano biteganyijwe mu ngingo ya 116 y'Itegeko Ngenga rishyiraho Igitabo cy'amategeko ahana.

Any person who commits any of the acts provided for in articles 5 and 6 of this Law shall be liable to penalties that are provided for in Article 116 of the Organic Law Instituting the Penal Code.

Quiconque commet l'un des actes visés aux articles 5 et 6 de la présente loi, est passible des peines prévues à l'article 116 de la Loi Organique portant Code Pénal.

Umuntu wese ukora igikorwa kivugwa mu gika cya mbere cy'ingingo ya 9 y'iri tegeko, ahanishwa ibihano biteganyijwe mu ngingo ya 117 y'Itegeko Ngenga rishyiraho Igitabo cy'amategeko ahana.

Any person who commits any of the acts provided for in Paragraph One of Article 9 of this Law, shall be liable to penalties that are provided for in Article 117 of the Organic Law Instituting the Penal Code.

Quiconque commet l'un des actes visés à l'alinéa premier de l'article 9 de la présente loi, est passible des peines prévues à l'article 117 de la Loi Organique portant Code Pénal.

Umuntu wese ukora igikorwa kivugwa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 9 y'iri tegeko, ahanishwa ibihano biteganyijwe mu ngingo ya 118 y'Itegeko Ngenza rishyiraho Igitabo cy'amategeko ahana.

Umuntu wese ukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu ngingo ya 10 y'iri tegeko ahanishwa ibihano biteganyijwe mu ngingo ya 119 y'Itegeko Ngenza rishyiraho Igitabo cy'amategeko ahana.

#### **UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 13: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguye, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Itegeko n° 18/2008 ryo ku wa 23/07/2008 rihana icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

**Ingingo ya 15: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Any person who commits any of the acts provided for in Paragraph 2 of Article 9 of this Law shall be liable to penalties that are provided for in Article 118 of the Organic Law Instituting the Penal Code.

Any person who commits any of the acts provided for in Article 10 of this Law shall be liable to penalties that are provided for in Article 119 of the Organic Law Instituting the Penal Code.

#### **CHAPTER V: FINAL PROVISIONS**

**Article 13: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 14: Repealing provision**

The Law n° 18/2008 of 23/07/2008 relating to the punishment of the crime of genocide ideology and all other prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

**Article 15: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Quiconque commet l'un des actes visés à l'alinéa 2 de l'article 9 de la présente loi, est passible des peines prévues à l'article 118 de la Loi Organique portant Code Pénal.

Quiconque commet l'un des actes visés à l'article 10 de la présente loi est passible des peines prévues à l'article 119 de la loi Organique portant Code Pénal.

#### **CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 13 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Article 14 : Disposition abrogatoire**

La Loi n° 18/2008 du 23/07/2008 portant répression du crime d'idéologie du génocide et toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 15 : Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

*Official Gazette n° 43bis of 28/10/2013*

Kigali, kuwa **11/09/2013**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

Kigali, on **11/09/2013**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

Kigali, le **11/09/2013**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux